



UMOWA Nr/PN/14

zawarta w dniu 2014 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

1.,

2.

zwaną dalej „Zamawiającym”

a

.....

reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1.

2.

zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.
2. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą:
 - a) ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013 oraz ze środków budżetu Państwa i budżetu Miasta Lublin na 2014 rok.
 - b) ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych w ramach realizacji zadania publicznego "Wsparcie samorządowego i obywatelskiego wymiaru polskiej polityki zagranicznej 2014" oraz ze środków budżetu Miasta Lublin na 2014 rok.





§ 2

1. Przedmiotem niniejszej umowy są tłumaczenia ustne symultaniczne z języka polskiego na angielski i angielskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski i rosyjskiego na polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz z obsługą techniczną podczas Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej w 5 salach Centrum Kultury w Lublinie w ramach projektu "Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych" oraz "Centrum Kompetencji Wschodnich - rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji"
2. W ramach projektu „Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych” Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:
 - 2.1. w pierwszym dniu Kongresu:
 - a) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz.17.00- 18.15 (Sala Widowiskowa);
 - 2.2. w drugim dniu Kongresu:
 - a) tłumaczenie ustne symultaniczne odbywające się na 3 salach jednocześnie przez co najmniej 6 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim (co najmniej 2 tłumaczy na 1 salę) oraz przez co najmniej 6 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim (co najmniej 2 tłumaczy na 1 salę) w godz.13.30- 20.00;
 - b) wynajęcie 3 zestawów odbiorników z słuchawkami - w skład 1 zestawu wchodzi 50 szt. odbiorników z słuchawkami + 2 kabiny (łącznie 150 odbiorników oraz 6 kabin) w godz 13.30- 20:00;
 - c) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim przy użyciu systemu typu „tour guide” na 1 sali w godz 13.30-20:00;
 - d) wynajęcie 1 zestawu typu „tour guide” dla 50 osób w godz. 13.30-20.00;
 - 2.3. w trzecim dniu Kongresu:
 - a) tłumaczenie ustne symultaniczne odbywające się na 4 salach jednocześnie przez co najmniej 8 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim (co najmniej 2 tłumaczy na 1 salę) oraz przez co najmniej 8 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim (co najmniej 2 tłumaczy na 1 salę) w godz. 09.00- 16.30;
 - b) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 16.45- 18.00 (Sala Widowiskowa) ;
 - c) wynajęcie 3 zestawów odbiorników z słuchawkami - w skład 1 zestawu wchodzi 50 szt. odbiorników z słuchawkami + 2 kabiny (łącznie 150 odbiorników oraz 6 kabin) w godz 09.00-16.30 (łącznie 150 odbiorników oraz 6 kabin);





- d) wynajęcie 1 zestawu odbiorników z słuchawkami 100 szt. + 2 kabiny w godz. 09.00-18.00 (Sala Widowiskowa);
 - e) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim przy użyciu systemu typu „tour guide” na 1 sali w godz. 09.00-18.00;
 - f) wynajęcie 1 zestawu typu „tour guide” dla 50 osób w godz. 09.00-18.00;
- 2.4. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:
- a) transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę;
 - b) profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Kongresu.
3. W ramach projektu "Centrum Kompetencji Wschodnich – rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji" Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:
- 3.1. pierwszym dniu Kongresu:
- a) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 11.00- 14.30 (Sala Widowiskowa);
 - b) wynajęcie 1 zestawu odbiorników z słuchawkami 100 szt. + 2 kabiny w godz. 11.00-18.15 ;
- 3.2. w drugim dniu Kongresu:
- a) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 10.00- 12.30 (Sala Widowiskowa) ;
 - b) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 13.30- 20.00;
 - c) wynajęcie 1 zestawu odbiorników z słuchawkami 100 szt. + 2 kabiny w godz. 10.00-20.00.
- 3.3. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:
- a) transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę;
 - b) profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Kongresu.
4. Zamawiający poprzez tłumaczenie symultaniczne rozumie tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu.
5. Wykonawca w ramach świadczenia usługi zapewni dysponowanie
- 5.1. co najmniej 10 osobami, z których każda:
- a) legitymuje się ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi na kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana w zakresie języka angielskiego i posiada minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski;





lub/i

b) jest native speaker języka angielskiego z ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi i posiada minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski;

oraz

5.2. co najmniej 10 osobami, z których każda:

a) legitymuje się ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi na kierunku filologia rosyjska lub lingwistyka stosowana w zakresie języka rosyjskiego i posiada minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski;

lub/i

b) jest native speaker języka rosyjskiego z ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi i posiada minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski.

6. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej, z zachowaniem punktualności i obecności we wskazanym miejscu i porze.

7. Miejsce wykonania przedmiotu umowy: Centrum Kultury w Lublinie, ul. Peowiaków 12.

10. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy przy dochowaniu należytej staranności.

8. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia.

9. W celu wykonania umowy Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia w pełni sprawnego sprzętu uzgodnionego w umowie, transportu oraz terminowego montażu oraz demontażu powyższego sprzętu i jego obsługi przez technika podczas trwania kongresu, tłumaczenia ustnego symultanicznego wykonanego przez tłumaczy zgodnie z zasadami tłumaczenia ustnego, z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.

10. Wykonawca zobowiązuje się do nieujawniania oraz nieudzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego w trakcie realizacji zamówienia.

§ 3

Termin wykonania przedmiotu umowy: 02.10.2014r. - 04.10.2014r.





§ 4

1. W dniu zakończenia świadczenia usługi określonej w § 2 osoby upoważnione reprezentujące Zamawiającego potwierdzą wykonanie przedmiotu umowy stosownymi protokołami odbioru.
2. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT
3. Wykonawca, w zakresie tłumaczeń zrealizowanych w ramach projektów, o których mowa w § 2 pkt 1, wystawi dwie osobne faktury VAT na łączną kwotę określoną w § 4 pkt 2:
 - 1) Fakturę VAT w wysokości złotych netto tj. złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie..... złotych płatną w ramach projektu "Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych";
 - 2) Fakturę VAT w wysokości złotych netto tj. złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie..... złotych płatną w ramach projektu "Centrum Kompetencji Wschodnich – rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji".
4. Wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu przedmiotu umowy w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionych faktur VAT na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktur.
5. Podstawą zapłaty faktur VAT przez Zamawiającego są protokoły odbioru podpisane przez obie strony.
6. Faktury VAT zostaną wystawione zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811.

§ 5

1. W razie niewykonania przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 4 pkt 2 umowy.
2. Za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 pkt 2 umowy.
3. Za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 pkt 2 umowy z zastrzeżeniem §8.





4. Strony mogą odstąpić od umowy w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających odstąpienie, o których mowa w pkt. 2 i 3.

5. Odstąpienie od umowy będzie wywierało skutek pomiędzy stronami umowy z momentem doręczenia drugiej stronie oświadczenia o odstąpieniu i będzie wywierało skutek na przyszłość, przy zachowaniu w pełni przez Zamawiającego wszystkich uprawnień, które Zamawiający nabył przed datą złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w tym w szczególności uprawnień z rękojmi, kar umownych i odszkodowania.

6. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 6

W przypadku wykonywania przedmiotu umowy przy pomocy podwykonawców, Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wszystkie działania lub zaniechania podwykonawców, jak za własne oraz ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.

§ 7

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Projektów Nieinwestycyjnych w Urzędzie Miasta Lublin.

§ 8

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 9

1. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
2. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 10.

§ 10

Strony przewidują zmianę terminu realizacji przedmiotu zamówienia, w przypadku





działania siły wyższej, uniemożliwiającej wykonanie umowy w określonym pierwotnie terminie - o okres działania siły wyższej oraz potrzebny do usunięcia skutków tego działania.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

§ 12

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 13

Umowę spisano w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i trzy dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNATA SKARBNIKA MIASTA

